

abar hān ī ped dibīrīh andar abāyed.

Scribes and Education in Ancient Persia

A fragment

Here is a fragment, taken from a Pārsīg book, about some qualities which were essential in the education of a scribe occupying a post in the royal Dīvān.

Arabic version¹

وكانت العجم تقول: « من لم يكن عالماً بإجراء المياه، وحفر فُرُضِ المشارب^٢، ورَدَمِ المهاوي، ومجاري الأيام في الزيادة والنقص^٣، ودَوْرانِ الشَّمْسِ، ومطالع النجوم، وحال القمر في استهلاله^٤ وأفعاله، ووزن الموازين، ودَرَجِ المثلث والمربّع والمختلف الزوايا، ونَصْبِ القناطر والجسور والدوالي والتواعير^٥ على المياه، وحال أدوات الصُنَّاع^٦ ودقائق الحساب، كان ناقصاً في حال كتابته.»

‘The Persians said that: Anyone who is not conversant with the running of waters (the art of irrigation), with the digging of irrigation-channels (or, the digging of channels different from troughs of water), with the retaining the peak flood of torrents in low places (the art of making dams in a river), with the length of days as to their increase and decrease (time reckoning), with the rotation of the sun and with [the locating a star and] the star rising, with the position where the moon is at New Moon, and its effects, with the establishment of measurement standards (weights, volume standards, etc.), with the mensuration of triangles, squares and polygons, with the preparation of arches [or arch-shaped bridges] and drawbridges and waterwheels (shadufs)⁷ and water-mills⁸, with the implements of artisans, and with the intricacies of arithmetic (calculus), he is deficient and does not have the competence to deal with scribemanhip.’

¹. أبي محمد عبدالله بن مسلم بن قتيبة الدينوري، أدب الكاتب، د. درويش الجويدي، بيروت، ١٤٢٣ / ٢٠٠٢، ١٩؛ عيون الأخبار، ص. الطويل، بيروت، ١٤٢٤ / ٢٠٠٣، المجلد الأول، كتاب السلطان: الكتاب والكتابة، ١٠٤؛ أبي القاسم عبدالله بن عبدالعزيز البغدادي، كتاب الكتاب وصفة الدواة والقلم وتصريفها، ٦. ما يجب أن يكون في الكتاب من آلة. نيز نك. محمدعلي امام شوشتری، "پرتوی از فرهنگ ایران در روزگار ساسانی (حکومت)"، ٢، ١٣٤٦، ٢٢٠-٢٢٤.

^٢. عيون: فرض الماء والمسارب.

^٣. عيون: والنقصان.

^٤. عيون: واستهلال القمر.

^٥. بغدادی: القواعد.

^٦. بغدادی: الضیاء.

⁷. Pers. dōlāb

⁸. Pers. caxrāb

Persian version⁹

دبیران را به جز نبشتن بسیار چیزی دیگر به باید دانستن تا خدمت بزرگان را به شایند.

و حکیمان و ملوک پیشین گفته اند که: دبیران ده چیز به باید دانستن: اول نزدیکی و دوری آب در زیر زمین و بیرون آوردن کاریزها، و دانستن افزودن و کاستن روز و شب به تابستان و زمستان، و رفتار آفتاب و ماه و ستارگان و اجتماع و استقبال، و دانستن شمار انگشت، و شمار هندسه، و معرفت تقویم و اختیارات دانستن روزها، و آن چه باید کشاورزان را، و دانستن بزشکی و داروها، و معرفت باذ جنوبی و شمالی، و دانستن شعر و قوافی. و با این همه سبکروح و خوشدیدار باید. و دانا باید به تراشیدن قلم و ساختن و برگرفتن و نهادن، و هر چه اندر دل بود به نوک قلم پیدا کند، و از طغیان قلم خویشتن نگاه دارد. و دبیر باید که به داند که کدام حرف کشیده باید نبشتن و کدام گرد و پیوسته باید.

‘The ancient (Persian) sages and kings have said that: The scribe must know ten things:

1. (Science of) the nearness or farness of the subterranean water-courses and the digging of irrigation-channels (hydronomy);
2. Science of determining the lengths of night and day as to their increase and decrease in summer and winter (time-reckoning);
3. Science of the courses of the sun, moon and stars, and (their) conjunctions and oppositions (astronomy);
4. Ability to count on the fingers (Digital computations / dactylonomy)¹⁰;
5. Ability to count geometric quantities [such as length and area of figures] (Geometry);
6. Science of calendars and dates, and knowledge of choosing the [auspicious and inauspicious] days [of a month] (hemerology);
7. The requirements of husbandmen (agronomy);
8. Acquaintance with medicine and pharmacology;

⁹. محمد غزالی توسی، نصیحة الملوك، ج. همائی، تهران، ۱۳۵۱، ۹۰-۱۸۹. نیز نک. کتاب نصیحة الملوك، الباب الثالث في ذكر الكتاب وآدابهم:

وأما الكتاب فلا يجوز لهم أن يعرفوا أكثر من حدود الكتابة ليصلحوا لخدمة الاكابر. وقالت الحكماء والملوك القدماء: ينبغي أن يكون الكاتب عالماً بعشرة أشياء: الأول بعد الماء وقربه تحت الأرض، ومعرفة استخراج الاقناء، ومعرفة زيادة الليل والنهار ونقصانها في الصيف والشتاء، وسير الشمس والقمر والنجوم، ومعرفة الاحتماج والاستقبال، والحساب بالأصابع وحساب الهندسة، والتقويم واختيارات الأيام، وما يصلح للمزارعين، ومعرفة الطب والأدوية، ومعرفة ربح الجنوب ولشمال، وعلم الشعر والقوافي. ومع هذا كله ينبغي أن يكون الكاتب خفيف الروح طيب اللقاء عالماً ببراية القلم وتدبيره وقطه ورفعته وخطه ومهما كان في قلبه أظهره بسنان قلمه وان يحرس نفسه أن يكون مجتمعاً متصلاً.

¹⁰. According to Cōlī, the scribes preferred the count on the joints (العقد) (البيان) to the Indian system.

ابوبكر محمد صولى، ادب الكتاب، القاهرة، ۱۳۴۱، ۲۳۹.

9. Ability to forecast north and south winds;
10. Skill in versification and rhyme (prosody).

Besides knowing all these things, the scribe should be cheerful-hearted and good-looking. He must know how to cut, handle, take up and put down [reed] pens; how to express with its nib all that is in his mind; and how to safeguard himself from the excesses of the pen. He must also know which letters [of the alphabet] should be written in elongated form, which in rounded form, and which should be joined.'

(Raham Asha)